

Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

D'après les fables de La Fontaine

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

( POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI ) ↑

*Peirona portava au marchat  
Un topin de lach sur sa testa ;  
Sur un pitit coissin 'la l'avia juchat,  
'Guessatz dich qu'eu l-i era estachat.  
'Bilhada com' un jorn de festa,  
Revelhada com' un cinc-sòus,  
Legiera com'un parpalhòu,  
Pus lesta qu'un chat-escuròu ;*

Pétronille <sup>1</sup> portait au marché  
Un pot de lait sur la tête ;  
Sur un petit coussin, elle l'avait bien juché,  
(Vous) auriez dit qu'il y était attaché.  
Habillée comme un jour de fête,  
Éveillée comme un scarabée doré <sup>2</sup>,  
Légère comme un papillon,  
Plus leste qu'un écureuil ;

Illustration :

Gustava Doré



*'Na pròpa jupa de sòmiera  
Retroçada dins sa gatiera,  
Chauçad' en sotliers plats, per ne pas tant  
riscar*

*Ni d'entòrça ni de faus-pas.  
Nòstra Peiron' entau troçada  
Compta desjà dins sa pensada  
L'argent de son topin de lach ;  
D'avança, 'la l'avi' escunlat ;*

*'La sabia los grelons <sup>1</sup> que son topin  
contenia,*

*E (n'i a pas de goton que tenia)  
'N i avia per vinta-quatre sòus;*

*'La ne'n devia 'chaptar tres dotzenas de  
uòus.*

*« Los farai coar, se disia-t-ela ;  
Quilhs polets, coma de rason,  
Trobaran ben darreir maison  
Per viure quauque <sup>2</sup> bagatela.*

*L'afachadis de blat, de bladiu, de froment,  
Los nurrirá certamente,  
Sens que me'n costa fòrç' argent*

Une propre jupe de sommières <sup>3</sup>  
Retroussée dans sa poche de tablier,  
Chaussée de souliers plats, pour ne pas tant  
risquer

Ni entorse ni faux-pas.  
Notre Pétronille ainsi troussée,  
Compte déjà en pensée  
L'argent de son pot de lait ;  
D'avance, elle l'avait jaugé ;

Elle savait les mesures que son pot  
contenait,

Et (il n'y a pas de goutte <sup>4</sup> qui tienne)  
Il y en avait pour vingt-quatre sous ;

Elle devait en acheter trois douzaines  
d'œufs.

(Elle) les ferait couvrir, se disait-elle ;  
Ces poulets, comme de raison,  
Trouveront bien derrière (la) maison,  
Pour se nourrir, quelque bagatelle.

Le rebut du vannage de blé, de sarrasin, de froment,  
Les nourrira certainement,  
Sans qu'il en coûte force argent ;

Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

D'après les fables de La Fontaine

*Lo rainard, maugrat sa finessa,  
La miaula, maugrat son adreça,  
Me'n laissaran ben totjorn pro.  
Ujan, çai venie la Sent-Lop  
Per n-en 'ver un prope goïgnon <sup>3</sup>.  
Lo prendrai un pauc rasonable,  
De bona gorjau es capable,  
Coma coneisse vers chas nos,  
De s'engraissar presque tot sol.*

*La chastenha, l'agland que damoren  
dessous*

*Li aurian tòst fach 'na bona coena <sup>4</sup>.  
Quand li fodria de temps en temps  
'Ver quauqua jaufada de bren,  
Quò n'es pas 'quí 'na granda roina.  
Engraiissat qu'eu sia, lo vendrai ;  
De l'argent que n-en tirarai,  
Per mon compte n-en 'chaptarai  
Un pitit vedeu mai sa mair.  
Qu'es me-mesma que gardarai  
Queu pitit tropeu quand l'aurai,  
E de segur, l'augmentarai  
Tots los ans tant que ieu podrai. »  
Quau plaser ! Peirona en tagaula (?) <sup>5</sup>*

*De faire faire la pingraula  
A tres-quatre pitits vedeus  
E de poder dire : « Ilhs son meus !  
M'es 'vis que los vese d'avança  
Levar tots la coet' en cadença,  
Espingar, jingar, sauticar ! »  
Peironi los vòu contrufar  
Sens sumnhar que subre sa testa  
'La 'via tot l'argent de la festa.*

*En sauticant, la Peironi  
Faguer sauticar lo coissin,  
Vai te far ficher <sup>6</sup>, lo topin ;  
Eu tomba au mitan dau chamin ;  
E veiqui lo lach dins la fainha.  
Adu lo chasteu en Espanha,  
Adu la vacha, lo vedeu,  
Lo pòrc, los polets, lo tropeu ;  
'La se'n torn'a l'ostau plan trista ;*

*S'excusa de son miers aus pès de son  
Baptista :*

*Mai se'n fautet de ren que lo brave Tiston*

*Li paraissa de son bilhon,  
Per li aprener a se donar de garda,  
Au luec de tant far sa bavarda.*

**Le renard, malgré sa ruse,  
Le milan, malgré son adresse,  
M'en laisseront bien toujours assez.  
Cette année, que vienne la Saint-Loup  
Pour en avoir un joli cochon.  
(Je) le prendrai de taille raisonnable,  
De bon appétit, (il) est capable  
Comme je connais vers chez nous,  
De s'engraisser presque tout seul.  
La châtaigne, le gland qui restent dessous  
Lui auront tôt fait une bonne couenne.  
Quand (il) lui faudrait de temps en temps  
Avoir quelque jointée <sup>5</sup> de son,  
Ce n'est pas là une grande ruine.  
Engraiissé qu'il soit, (je) le vendrai ;  
De l'argent que (j')en tirerai  
Pour mon compte (j')en achèterai  
Un petit veau et sa mère.**

**C'est moi-même qui garderai  
Ce petit troupeau quand (je) l'aurai,  
Et bien sûr, (je) l'augmenterai  
Tous les ans autant que je pourrai.  
Quel plaisir ! Pétronille en brûle d'envie <sup>6</sup>  
De faire faire la cabriole**

**À trois-quatre petits veaux  
Et de pouvoir dire : « Ils sont miens !  
Je crois que (je) les vois d'avance  
Lever tous la queue en cadence,  
Gambader, folâtrer, sauter ! »  
Péronette <sup>7</sup> veut les imiter  
Sans songer que sur la tête,  
Elle avait tout l'argent de la fête.**

**En sautillant, la Péronette  
Fit sautiller le coussin,  
Va te faire fiche, le pot !  
Il tombe au milieu du chemin ;  
Et voilà le lait dans la boue.  
Adieu le château en Espagne,  
Adieu la vache, le veau,  
Le cochon, les poulets, le troupeau ;  
Elle s'en revient à la maison bien triste ;**

**S'excuse de son mieux aux pieds de son  
Baptiste :**

**Et (il) s'en fallut de peu que le brave  
Tistou**

**(Ne) lui donne de son bâton,  
Pour lui apprendre à faire attention  
Au lieu de tant faire sa bavarde.**

## Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

### D'après les fables de La Fontaine

Queu cont' es conagut pertot.  
Los messurs l'an mes en chançon,  
En òperà, en comedia ;  
Ilhs risen de quela folia  
Aus despens dau paubre paisan.  
Sanjiu ! qu'ilhs ne'n risan pas tant,  
Car ilhs n-en fan ben pieg, ò ben dau mins  
autant.

Quant de topins de lach vesen-nos sur las  
testas

Daus pestres, daus sodards, de las quitas  
meneïtas ;

Mas quò fai com'au cabaret,  
Fauta de bonur ò d'adreça,  
Tots quilhs que conten sens l'òstessa  
Son virats de contar doas vetz.

#### Nòtas :

1 – grelon (contenu d'un gobelet, d'un verre) : Foucaud  
a escrich en nòta : mesure pour le lait.

2 – quauqua ?

3 – goïgnon (escrich : "gouignou") : varianta de  
ganhon.

4 – coena, codena.

5 – tagaula : verbi tagaular ? Mot inconegut. Veire la  
nòta dins la traduccion.

6 – Foucaud a escrich : "Vàï té fas fiché".

Ce conte est connu de tous,  
Les messieurs l'ont mis en chanson,  
En opéra, en comédie ;  
Ils rient de cette folie  
Aux dépens du pauvre paysan.  
Sang-Dieu ! Qu'ils n'en rient pas tant,  
Car ils en font bien pis, ou bien du moins  
autant.  
Combien de pots de lait voyons-nous sur les  
têtes  
Des prêtres, des soldats, même des bigotes ;

Mais ça fait comme au cabaret,  
Faute de bonheur ou d'habileté,  
Tous ceux qui comptent sans l'hôtesse  
Sont obligés de compter deux fois.

#### Notes :

1 – Foucaud écrit "Péyrouno" et donne en note  
Pétronille comme traduction. On aurait plutôt pensé à  
Pierrette.

2 – Coléoptère brillant et se déplaçant rapidement ; il  
doit son appellation limousine "cinc-sòus" à son éclat  
qui faisait penser à une pièce de cinq sous.

3 – Toile de coton tissée à Sommières (Gard).

4 – Note de Foucaud : goutte qui se donne sur le  
marché.

5 – Jointée : contenu des deux paumes, mains jointes

6 – Sens supposé du mot limousin inconnu ; Foucaud  
a écrit : "Péyroun-én to gàuilo dé fàïré-fàïre..."

7 – Foucaud a écrit : "Péyrouni", sans doute diminutif  
de Peirona.

**Transcription et Traduction Roland Berland (2011).**

**Lue par Roland Berland.**

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier,  
diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des  
auteurs.**

**Conception réalisation Jean Delage**